

## СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

*Фузулзянова Лилия Гусмановна,*

*научный сотрудник,*

*Институт Татарской энциклопедии и регионоведения*

*Академии наук РТ, г. Казань*

### **ВЗАИМОСВЯЗЬ СКАЗОЧНЫХ ТРАДИЦИЙ ТАТАРСКИХ И РУССКИХ НАРОДОВ**

**Аннотация.** Основное внимание направлено на проблему изучения взаимосвязей татарских и русских сказок, проблему взаимного влияния устной поэтической традиции в сравнении и сопоставлении.

**Ключевые слова:** взаимосвязь, традиции сказок, первые переводы, бытование сказок, фольклор.

Проблема взаимосвязей татарской и русской сказки практически не исследована. Некоторые работы о взаимосвязях рассматривают фольклор славянских народов.

По источникам, первые сборники русских народных сказок появились в XVIII веке. Именно с этого времени и продолжается собирание и публикация сказок. Но следует отметить, что не везде эта работа велась своевременно. В определенных местностях сказки впервые появились в печати в конце XIX века. Так было и в Казанском крае. Тексты казанских сказок были записаны по призыву Русского географического общества в 1850 г. и опубликованы в сборнике «Народные русские сказки» А.Н. Афанасьева в 1877 г. Отдельные сказки в записи И.А. Худякова вышли в его сборнике «Великорусские сказки» в 1862 г. В целом, казанские русские сказки начали публиковаться после 1917 года.

Татарские народные сказки впервые начали записываться в XIX веке известным ученым-тюркологом академиком В.В. Радловым, издавая многотомный труд «Образцы народной литературы тюркских племен». В четвертый том он включил разные жанры, в том числе и сказки

## СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

татар Западной Сибири. Сказки казанских татар также были опубликованы в 1898 г. профессором Казанского университета Н.Ф. Катановым. Произведения татарского фольклора печатались и в «Казанских календарях» [1] Каюма Насырова.

Первые русские переводы, сделавшие татарские народные сказки доступными для читателей, были сделаны К. Насыровым и П. Поляковым в 1900 г., ими были опубликованы 11 татарских сказок [2]. Работа в этой области расширилась в советское время, в 20х и 50-60х гг. XX века татарские сказки в русских переводах появились в нескольких сборниках [3].

Для сравнений и сопоставления ссылаемся к классическому изданию «Народные русские сказки» Афанасьева. Данный сборник, выдержавший несколько изданий, получил широкое распространение и сыграл значимую роль в популяризации русской сказочной традиции.

Проблема взаимного влияния устной русской и нерусской поэтической традиций впервые была поставлена К. Насыровым и П.Поляковым в 1900 г., они рассматривали ее на материале татарских и русских сказок. Былины, сказки считались неоригинальными, заимствованными с Востока. В данной работе авторы пытаются доказать, что русские через посредство татарской устной поэзии заимствовали и усваивали восточные эпические мотивы. Их попытка доказать, что основа русских народных сказок не самобытна, что их сюжеты заимствованы с Востока не была убедительной. Но все же, это первая работа в области исследования связей между сказочным фольклором русского и татарского народов. Значение вышеназванной работы в том, что оно привлекает внимание к сравнительному изучению устной поэзии народов.

Изучение взаимосвязей народных сказок целесообразно начать с вопроса их бытования, с того, где и как сталкивались сказочники, где

## СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

звучали русские сказки для нерусской аудитории. Повседневная жизнь сказок в условиях Казанского края мало изучена, что вероятнее всего связано с тем, что сказочный эпос привлекал мало внимания.

По времени рассказывания русская сказка ограничений не имела, в отличие от марийской сказки. Русскую сказку можно было слышать летом и весной на скамеечках под окошком, зимой на посиделках молодежи. Марийская сказка же рассказывалась чаще зимой, на рождественской неделе. Весной и летом рассказывать избегали, «чтобы не заблудиться в лесу» [4].

Бытование татарской сказки тоже мало изучено. По сведениям казанских собирателей, татарскую сказку, как и русскую рассказывали на протяжении всего года.

По своей природе сказка, как известно, считается импровизационным жанром. Создается она в момент исполнения. Сказитель помнит обычно какие-то общие моменты сюжета, и в процессе сказывания он дополняет их конкретным содержанием. Но, следует отметить, что всегда может быть что-либо забыться. Этим и объясняются неясности в ходе развития действия сказки. Также важно отметить, что возможно это является показателем того, что сказка воспринята с другого языка. В условиях Казанского края это совершенно естественно. Поэтому невозможно точно установить, кто из народов первым воспринял сказку, и с какого именно языка. Важно отметить, что определенные разработки сюжета разными народами очень похожи, и это указывает на взаимные фольклорные связи между ними.

Бытуя на протяжении долгого времени среди русских, татар и других национальностей, сказка восприняла отдельные черты их быта, культуры, верований. Тюркские сказки обогатились русскими чертами, а русская – усвоила некоторые элементы фольклора тюркских народов.

## СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

Творческая жизнь сказки, в которую каждый народ привносит что-то свое, из своей истории, быта, своего представления о жизни, делает ее более живой, постоянно развивающейся внутри себя. Все устаревшее, чуждое данному народу отмирает и появляется что-то новое. Привязанность сказки к месту, времени и условиям бытования придает ей интерес, который усиливается с мастерством сказочника.

На взаимную связь в сказочном творчестве указывает и наличие в нем общих персонажей. В нерусских сказках можно встретить героев русских волшебных сказок, а в удмуртский проникли персонажи татарского сказочного эпоса [5] и т.д. Это указывает пути освоения сюжета. Также в сказках разных народов встречаются схожие по характеру герои.

Общение народов, взаимный обмен фольклором сыграли значимую роль в том, что в сказках далеких по генетическим связям народов Казанского края живут сходные сказочные сюжеты, герои и ситуации. Некоторые из сюжетов получили в творчестве разных народов близкую разработку, что тоже указывает на близкие творческие связи.

В местной сказочной традиции существует круг определенных сказочных сюжетов, которые можно считать общими для всех народов. Каждым народом они усвоены в результате непосредственных контактов. Более глубокий анализ взаимных связей русской и нерусских сказок позволит уточнить конкретное значение и роль каждого народа в создании сказочной традиции.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сборник «Татары Среднего Поволжья и Приуралья». – М.: Издательство «Наука», 1967. – С. 417.
2. Известия Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. – Т. XVI. – Вып. 3.

## СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

3. *Васильев М.А. Памятники татарской народной словесности. Сказки и легенды. – Казань, 1924.*
4. *Марийские сказки. Ронгинский район. – Ленинград, 1941. – Т. I. – С. 31.*
5. *Яшин Д.А. Удмуртская народная сказка. – Ижевск, 1965. – С.62*